（シンポジウム・「語りと主観性」，2018 年 12 月 14～16 日，東北大学）

語りの中の匿名の発話行為

阿部宏（東北大学）
hrshabe@m.tohoku.ac.jp

I)　自由間接話法

1) Dargelos était le coq du collège. Il goûtait ceux qui le bravaient ou le secondaient. Or, chaque fois que l'élève pâle se trouvait en face des cheveux tordus, des genoux blessés, de la veste aux poches intrigantes, il perdait la tête. / La bataille lui donnait du courage. Il courrait, il rejoindrait Dargelos, il se battrait, le défendrait, lui prouverait de quoi il était capable. / La neige volait, s'écrasait sur les pèlerines, étoilait les murs. (Cocteau : *Les Enfants terribles*, p. 11)

2) ダルジュロスは学校の花形だった．彼は自分に挑戦する者も，自分を補佐する者も，ひとしく受けいれていた．いっぽう，蒼白い顔の生徒はダルジュロスのねじれた髪の毛，傷だらけの膝，ポケットが怪しくふくらんだ上着の前に出ると，気が動転してしまうのだった．／戦闘がこの生徒に勇気をあたえていた．彼は駆けていって，ダルジュロスに追いつき，戦い，自分の実力を証明してやりたかった．（⇒ 僕は走るんだ，ダルジュロスの仲間に加わるんだ，戦うんだ，彼を守るんだ，自分の実力を証明してやるんだ．）雪が飛び，マントにぶつかり，壁に星形を描き出す（コクトー『恐るべき子供たち』，pp. 20-23）

3)

（萩尾望都：『恐るべき子どもたち』，p. 6）

4) Le boucher, le boulanger et le pharmacien rouvrirent leurs boutiques. / On jasait beaucoup dans les logis. Si l'empereur était prisonnier, il y avait quelque traîtrise là-dessous. On ne savait pas au juste laquelle des républiques était revenue. / La nuit tomba. (Maupassant : *Un coup d'État*, p. 1010)

5) 肉屋，パン屋，薬屋は，店をまた開けることにした．いずれの家でもおしゃべりが盛んだった．皇帝が捕まったということであれば，密かな裏切が行われたからだろう．本当のところ，どのような共和制体が戻ってきたのか，誰もわからなかった．／夜は更けていった．（モーパッサン「クーデター」，拙訳）

6) Ils s'asseyaient pour dîner, quand tintèrent à l'église trois longs coups de cloche ; et la domestique, entrant, annonça que Mme Eléonore venait de mourir./ Cette mort, après tout, n'était un malheur pour personne, pas même pour son enfant. La jeune fille ne s'en trouverait que mieux, plus tard. / Comme les deux maisons se touchaient, on entendait un grand va-et- vient, un bruit de paroles ; et l'idée de ce cadavre près d'eux jetait quelque chose de funèbre sur leur séparation. Mme Moreau, deux ou trois fois, s'essuya les yeux. Frédéric avait le coeur serré.（Flaubert : *L'Éducation sentimentale*, pp. 174-175）（夕食の席につこうとしたとき，教会の鐘がゆっくり三度鳴った．女中がはいって来て，エレオノール夫人が亡くなったことを告げた．／夫人の死は，結局，だれにも，彼女の娘にさえも不幸をもたらしはしなかった．この子の将来のためにはむしろましなくらいだったろう．／つい目と鼻の隣同士だから，大勢の人の行き来や話し声が聞こえてくる．亡骸が近くにあるという思いが，親子の別れになにか不吉な影を落とした．モロー夫人は二，三度涙をぬぐった．フレデリックも胸をつまらせた．（フロベール：『感情教育』上，pp. 168-169））

II) 指呼詞概念の２つの系譜

7) [la grammaire générale en France] de l'Antiquité à la fin de la Renaissance : *demonstratio* (Priscien) ; l'Âge classique (XVIIe - XVIIIe siècles) : *acte de la parole* (N. Beauzée) -> événement, **logocentrique** 「ロゴス中心主義」(Vuillaume 2018 : 6-12)

8) [la grammaire historique en Allemagne] *racines verbales et racines pronominales* (F. Bopp) ; *racines objectives et racines subjectives, le Moi / le Toi* (Humboldt) ; *le sujet* (Kant) ; *signification générale et signification particulière* (H. Paul) ; la *Ich*-Deixis (la deixis du *je*), la *Du*-Deixis (le deixis du *tu*), la *Jener*-Deixis (la deixis du *ce(lui)-là*) (K. Brugmann) -> le Sujet, **égocentrique** 「主体中心主義」(Vuillaume 2018 : 12-16)

9) « ici » n'est pas l'endroit où JE parle,mais celui où je PARLE (Pariente 1973 in Vuillaume 2018 : 15) (≒ « here » isn't the place where **I** speak, but the one where I **SPEAK**)

III) バイイと主観性

10) Une action énoncée, renfermée, soit dans une question, soit dans une énonciation positive ou négative, se présente à notre jugement, à notre sentiment, à notre volonté, avec des caractères extrêmement divers. Elle est considérée comme certaine ou comme possible, on la désire ou on la redoute, on l'ordonne ou on la déconseille, etc. Ce sont là les **modalités de l'idée**. (Brunot 1922: 507)（発話には疑問文，否定文，肯定文の形態があり，その意味も無限に多様である．しかしいずれにおいても，発話には発話者の主観性が介入する．その主観性には「真実性」,「望ましさ」,「実現要請」などがある．つまり，命題は発話者の心の様態に包まれて提示される.）（ブリュノ :『思考と様態』，拙訳・意訳）

11) La phrase est la forme la plus simple possible de la communication d'une pensée. / Penser, c'est réagir à une représentation en la constatant, en l'appréciant ou en la désirant. / C'est donc juger qu'une chose est ou n'est pas, ou estimer qu'elle est désirable ou indésirable, ou enfin désirer qu'elle soit ou ne soit pas. On *croit* qu'il pleut ou *on ne le croit pas*, ou on en *doute*, on se *réjouit* qu'il pleuve ou on le *regrette*, on *souhaite* qu'il pleuve ou qu'il ne pleuve pas. / Dans le premier cas, on énonce un jugement de fait, dans le second un jugement de valeur, dans le troisième une volition. / La première opération relève de l'entendement, la deuxième du sentiment, la troisième de la volonté, qui a son aboutissement dans l'action, aboutissement qui est une des fonctions du langage tout en le dépassant. / La pensée ne se ramène donc pas à la représentation pure et simple, en l'absence de toute participation active d'un sujet pensant. (Bally 1932[1965] : 35)（文（phrase）は，思想の伝達のできるだけ単純な形式である．／思考（penser）とは，表象にたいしてこれを認証し, 評価し, または欲求しつつ反応することである. ／したがってそれは，あるものがある，またはないと判断することであり，あるいはそれが望ましいまたは望ましくないと評価することであり，あるいはそれがある，またはないことを欲することである．ひとは雨がふっていると＜信じる＞か，＜信じない＞か，＜うたがう＞かであり，ひとは雨がふっていることを＜悦ぶ＞か＜悲しむ＞かであり，ひとは雨がふることを，またはふらないことを＜願う＞のである．／第一の場合には，ひとは事実判断を，第二の場合には価値判断を，第三の場合には意欲を，言表するのだ．／第一の操作は悟性に，第二のそれは感情に，第三のそれは意志にぞくする，意志はその終局を行動の中にもつが，この終局は言語活動をこえるとはいえそれの機能の一なのである．／思想はそれゆえ，これを思考主体の能動的参加をまったく欠いた単純な表象にひきもどすことはできない．（バイイ『一般言語学とフランス言語学』，pp. 27-28）)

12) Il <u>doit</u> être malade. / Il <u>peut</u> être malade.（≒ He must be ill. / He may be ill.）

13) Devoir / pouvoir は，いずれも命題 <(Il) être malade> の「真実性」を問題にする．発話者の「真実性」の判定において，devoir（≒ 85%）の方が pouvoir（≒ 30%）より高い.

14) 【同語反復文・同一化】デジタルでもアナログでも，壁に掛かっていても腕に巻かれていても，<u>時計は時計</u>．みんな時間を計るためのもの．⇒「(「時計」カテゴリの）真実性」

15) 【同語反復文・プラス評価】（盗品らしい宝石を，怪しい店で安く買って）盗品でも，<u>宝石は宝石</u>．トクしたなあ．⇒「(「宝石」の「望ましさ」)」

16) 【同語反復文・遵守勧告】小学生相手でも、約束は約束だ！⇒「（「約束」の）実現要請」

IV)　DU MOINS / AU MOINS　（≒ at least）

17)

	Q (uantitatif)	A (ppréciatif)	I (njonctif)	R (estrictif)
	AU MOINS (AT LEAST)	AU MOINS (AT LEAST)	AU MOINS (AT LEAST)	DU MOINS (AT LEAST)
DUCROT	quantitatif	modal		
KAY	scalar	evaluative		rhetorical
Niveau I	une limite inférieure		une condition essentielle, minimale	une restriction

（阿部 2010 : 36）

18) Il parle très bien allemand. Mais il n'a jamais été en Allemagne. *Du moins* [* *au moins*], c'est ce qu'il m'a dit.（彼はドイツ語とても流暢だ．しかし，ドイツには一度も行ったことがない．少なくとも，彼はそういっている．）⇒「「真実性」の適用範囲の制限」

19) Elle paraît très jeune, mais elle doit avoir *au moins* [* *du moins*] quarante ans.（彼女はとても若く見えるが，少なくとも，40 歳はいっているだろう．）「数量尺度上の制限」

20) Après avoir reçu cet héritage, tu deviendras millionnaire. *Au moins* [? *Du moins*] tu seras très très riche.（この遺産を引き継いだら，君は百万長者になるだろう．少なくとも，大変な金持ちになるよ．）⇒「「望ましさ」の制限」

21) Qu'est-ce qui t'est arrivé ? *Au moins* [* *du moins*] lave-toi le visage.（おまえ，どうしたの？少なくとも，顔くらい洗ってよ．）⇒「「実現要請」の制限」

V)　語りの中の DU MOINS

22) Ce fut comme une apparition : / Elle (= Madame Arnoux) était assise, au milieu du banc, toute seule ; ou du moins il (= Frédéric) ne distingua personne, dans l'éblouissement que lui envoyèrent ses yeux. (*L'Education sentimentale*, p. 47)（一瞬，まぼろしがたち現れたのかと思った．／その女性（＝アルヌー夫人）はベンチの中央にひとり腰をおろしていた．少なくとも，その人の投げかける視線がまぶしくて，彼（＝フレデリック）にはほかの人の姿は目に入らなかった．（『感情教育』，太田浩一訳を一部変更）

23) Ils échangèrent quelques paroles. Rapidement, le gamin tendit à son compagnon un objet qui avait, du moins l'inspecteur le crut, la forme d'un revolver dans sa gaine. Ils se penchèrent ensemble sur cet objet, et six fois, l'homme tourné vers le mur porta la main à sa poche et fit un geste comme s'il eût chargé une arme. (Lebrun : L'Écharpe de soie rouge in Lebrun : *Les Confidences d'Arsène Lupin* p. 102)（ふたりは二言三言ことばを交わした．少年はすばやく相棒にケースに入ったピストル ― 少なくとも，警部はそう思った ― 状のものを手渡した．ふたりはその品物の上にかがみ込んだ．そして，壁の方を向き，6 度もポケットに手をつっ込んで，

あたかもピストルに弾を込めるようなしぐさをした.）（『ルパンの告白』，太田浩一訳を一部変更，p. 27）

24) Julien ne remarqua pas cette nuance. Ce tutoiement lui fit perdre la tête ou du moins ses soupçons s'évanouirent ; il osa serrer dans ses bras cette fille si belle, et qui lui inspirait tant de respect. Il ne fut repoussé qu'à demi. (Stendhal : *Le Rouge et le Noir*, p. 459)（ジュリアンはこの微妙な点に気がつかなかった．マチルドのなれなれしい口ぶりで，彼はすっかり夢中になってしまった．すくなくとも疑いだけは消え去った．じつに美しく，いかにも犯しがたいところのあるこの娘を，彼は思いきって腕の中に抱きしめようとした．軽く押しのけられただけだった．）（スタンダール『赤と黒』下， 226）

25) Mathilde avait de l'humeur contre le jardin, ou du moins il lui semblait parfaitement ennuyeux : il était lié au souvenir de Julien. (*Le Rouge et le Noir*, 487)（マチルドは庭を目の敵にしている．いや，すくなくとも，やりきれない気がした．ジュリアンの思い出に結びついているからである．）（スタンダール『赤と黒』下，271）

26) Quoi qu'il en soit, c'est à huit heures et demie seulement que le colonel fut averti. Il était tout habillé et se disposait à sortir. La nouvelle ne sembla pas l'émouvoir outre mesure, ou, du moins, il réussit à se dominer. Mais l'effort devait être trop grand, car, tout à coup, il tomba sur une chaise et s'abandonna quelques instants à un véritable accès de désespoir, très pénible à considérer chez cet homme d'une apparence si énergique. (Leblanc : Édith au cou-de-cygne in Lebrun : *Les Confidences d'Arsène Lupin*, p. 157)（とにかく，八時半になってやっと，大佐は事件の報告を受けた．かれはすっかり身仕度をととのえ，外出しようとしていたところだった．この知らせを聞いても，大佐はそれほど大きなショックを受けた様子はなかった．というよりも，少なくとも，かれはどうにか自分を抑えた．しかし，自制しようとする努力があまりに激しくなりすぎたにちがいない．大佐は突然，椅子の上に倒れ，しばらくのあいだ，まさに絶望の発作に襲われていた．ふだんはひじょうに精力的な感じのする人だけに，それは見るも痛々しかった．）（ルブラン：「白鳥のような首をもつエディット」，Kindle, 68%）

27) Les autres sergents accoururent. Le terrible garçon (= Dussardier) était si fort, qu'il en fallut quatre, *au moins*, pour le dompter. (*L'Education sentimentale*, p. 82)（仲間の警官たちが駆けつけた．勇み肌のこの若者，たいした屈強ぶりなので，これを取りひしぐには少なくとも四人でかからなければならなかった.）（『感情教育』，pp. 51-52）

VI) その他の現象

28) 【時間ダイクシス】Son confrère se taisait, ayant tout à l'heure reçu confidentiellement une forte semonce à propos de son émétique, de sorte que ce bon Canivet, si arrogant et verbeux lors du pied-bot, était très modeste aujourd'hui (= today) ; il souriait sans discontinuer, d'une manière approbative. (Flaubert, *Madame Bovary*, p. 467)

29) 【空間ダイクシス】À droite (= to the right), sur le trottoir qui touchait la voûte, on interrogeait un prisonnier. Le bec de gaz éclairait la scène par saccades. Le prisonnier (un petit) était maintenu par quatre élèves, son buste appuyé contre le mur. Un grand, accroupi entre ses jambes, lui tirait les oreilles et l'obligeait à regarder d'atroces grimaces. (*Les Enfants terribles*, p. 10)

30) 【直示動詞】Après le dîner, tout le monde se retira dans sa chambre. Hervé vint (= came) la (= Orga) chercher, ils s'en allèrent sur la plage et firent longuement l'amour sur le sable encore chaud qu'éclairait entre deux éclipses le projecteur tournant du phare. (Kristeva, *Les Samouraïs*, p. 73)

31) 【モダリティ副詞】Auprès d'une Parisienne en dentelles, dans le salon de quelque docteur illustre, personnage à décorations et à voiture, le pauvre clerc, sans doute (= probably), eût tremblé comme un enfant ; mais ici (= here), à Rouen, sur le port, devant la femme de ce petit médecin, il se sentait à l'aise, sûr d'avance qu'il éblouirait. (*Madame Bovary*, p. 356)

32) 【モダリティ助動詞】La cité Monthiers se trouve prise entre la rue d'Amsterdam et la rue de Clichy. On y pénètre, rue de Clichy par une grille, et, rue d'Amsterdam, par une porte cochère toujours ouverte et une voûte d'immeuble dont la cour serait cette cité, véritable cour oblongue où de petits hôtels particuliers se dissimulent en bas des hautes murailles plates du pâté de maisons. Ces petits hôtels, surmontés de vitrages à rideaux de photographe, doivent (= must) appartenir à des peintres. On les devine pleins d'armes, de brocarts, de toiles qui représentent des chats dans des corbeilles, des familles de ministres boliviens et le maître les habite, inconnu, illustre, accablé de commandes, de récompenses officielles, protégés contre l'inquiétude par le silence de cette vie de province. (*Les Enfants terribles*, p. 7)

33) 【sembler, paraître】Quand il arriva au dernier palier, la porte était ouverte. Il entra, prêta l'oreille une seconde, perçut le bruit d'une lutte, courut jusqu'à la chambre d'où ce bruit semblait (= seemed) venir, et resta sur le seuil fort essoufflé et très surpris de voir l'homme aux peaux d'orange et le gamin qui tapaient le parquet avec des chaises. (L'Écharpe de soie rouge in Lebrun : *Les Confidences d'Arsène Lupin,* p. 103)

【出典】

Cocteau, Jean : *Les Enfants terribles*, Livre de Poche.（ジャン・コクトー『恐るべき子供たち』（中条省平・中条志穂訳）光文社古典新訳文庫）

Flaubert, Gustave. *Madame Bovary*. Paris: Le Livre de Poche

Flaubert, Gustave. *L'Éducation sentimentale*. Paris : Le Livre de Poche（フロベール『感情教育』（太田浩一訳）上，光文社古典新訳文庫

萩尾望都『恐るべき子どもたち』小学館文庫

Kristeva, Julia : *Les Samouraïs*, Gallimard Folio

Lebrun, Maurice : *Les Confidences d'Arsène Lupin*, Le Libre de Poche（モーリス・ルブラン『ルパンの告白』（大友徳明訳）角川文庫）

Maupassant, Guy de, « Un coup d'État », *Contes et nouvelles*, I, pp. 1004-1014, Paris, Gallimard, Coll. de la Pléiade

【参考文献】

阿部宏（2010）「Au moins, du moins, encore moins と主観性」『フランス語学研究』（日本フランス語学会）第 44 号，33-48

阿部宏（2014）「過去の語りに潜在する「わたし」・「いま」・「ここ」」『フランス語学の最前線２』（春木仁孝・東郷雄二編），pp. 401-430，ひつじ書房

阿部宏(2015)「疑似主体に基づく主観性について　–自由話法の仏日対照を中心に-」『フランス語学の最前線３・【特集】モダリティ』（川口順二編），pp. 329-357，ひつじ書房

Abe, Hiroshi : La subjectivité dans la narration au passé, exemplier de la communication du XXVIIIe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes, Universite de Rome, le 22 juilllet 2016 (http://www2.sal.tohoku.ac.jp/French/bun/new/communication%20Rome.pdf)

阿部宏（2017）「作中世界からの声」『自由間接話法とは何か』（平塚徹編），pp. 99-142，ひつじ書房

Abe, Hiroshi : Les temps (*time* et *tense*) chez Benveniste, exemplier de la Table Ronde : Les aléas de la réception de Saussure, La société japonaise de langue et littérature françaises, Université de Tokyo (Komaba), le 4 juin 2017 (http://www2.sal.tohoku.ac.jp/French/bun/new/Temps%20Benveniste.pdf)

阿部宏（2018a）:「ソシュールと国語学」，『21 世紀のソシュール』（松澤和宏編），水声社，pp. 323-340

阿部宏（2018b）「作中世界に潜む匿名の主体，シンポジウム報告・「わたし」の多層化と「人称転換」—自伝・移住談・自由間接話法—」『Nord-Est』（日本フランス語フランス文学会東北支部会会報），第 11 号， pp. 36-38（http://genesis.hss.iwate-u.ac.jp/sjllf-tohoku/bull/Nord-Est_No11.pdf）

阿部宏（2018c）「「Ｘの中のＸ」と「望ましさ」主観性」，『ことばのパースペクティヴ』（中村芳久教授退職記念論文集刊行会編），開拓社，pp. 429-439

阿部宏（2018d）「作中世界内的な発話行為について」『ナラティブ・メディア研究』（ナラティブ・メディア研究会）第 7 号，pp. 99-113

Bally, Charles (1932 [1965]) : *Linguistique générale et linguistique française*, Edition Francke (Berne).（シャルル・バイイ（1970）『一般言語学とフランス言語学』（小林英夫訳）岩波書店）

Brunot, Ferdiand (1922) : *La pensée et la modalité, méthode, principe et plan d'une théorie nouvelle du langage appliquée au français*, Masson et Cie (Paris).

Vuillaume, Marcel (2018) : *Ici*, un déictique pas tout à fait comme les autres, *Langue française* 197, pp. 5-34